

Abstrakt w języku polskim

Praca omawia różne aspekty funkcjonowania śpiewaka – współpracę z akompaniatorem czy dyrygentem, problematyką interpretacji wykonywanych utworów, kwestiami technicznymi i zależnościami między znajomością języka a sposobem emisji.

Autorka w swojej pracy koncentruje się po pierwsze na zagadnieniach związanych ze współpracą na linii śpiewak – pianista. Analizuje zależności zachodzące między dwojgiem muzyków-kameralistów, zarówno w aspekcie artystycznym, jak i relacjach międzyludzkich.

Drugą ważną kwestią poruszoną w niniejszej pracy doktorskiej są zagadnienia lingwistyczne wykonywanych pieśni. Autorka omawia tu problematykę zarówno tłumaczeń tekstów, jak i znaczenia języka oryginału dla interpretacji i techniki wokalne. W kolejnym rozdziale mamy omówienie zagadnień interpretacyjnych w muzyce kameralnej, a także w teatrze operowym ze szczególnym uwzględnieniem partii mezzosopranowych.

Tematem kolejnego rozdziału – stanowiącego zasadniczą część omawianej pracy doktorskiej, jest analiza formalna opisywanych pieśni oraz ich tekstów (w oparciu o własne tłumaczenia), z uwzględnieniem kontekstu powstawania omawianych utworów, istotne znaczenie ma tu również umiejscowienie ich w całej twórczości wymienionych kompozytorów: Antonina Dworka, Gustava Mahlera, Piotra Czajkowskiego, oraz Mieczysława Karłowicza.

W podsumowaniu czytelnik znajdzie konkluzję, że dzieło muzyczne jest współtworzone w równej części zarówno przez śpiewaka jak i przez akompaniatora (pianista lub dyrygent), którzy ponoszą równą odpowiedzialność za jego ostateczny kształt. Autorka w całej swojej pracy podkreśla ogromne znaczenie wykorzystania nie tylko umiejętności lecz także osobistych doświadczeń i wzajemnych relacji współpracujących ze sobą muzyków.



Mirushe Golflivostha-Lemes

Abstract in English

This dissertation discusses various aspects of singer's functionality – collaboration with an accompanist or conductor, problems with interpretation of works being performed, technical issues and relationships between language knowledge and vocal production.

In this work, the author focuses, first of all, on issues associated with collaboration between singer and pianist. She analyzes the interrelationship that occur between the two chamber musicians, both in the artistic aspect and in interpersonal relations.

The second important question raised in the present dissertation discussed by the author is the linguistic issues of songs being performed. Author discusses the question of the peculiarities of the texts translations as well as importance of original language for interpretation and vocal technique. In next chapter we have discussion of interpretative issues in chamber music and also in opera with distinctive consideration of mezzo-soprano parts.

Next chapters' topic – representing main part of discussed dissertation is formal analysis of the songs under discussion as well as their texts (based on the author's own translations), including the context in which these works were written. Also of essential importance is their situation within the *œuvre* as a whole of the composers mentioned: Antonín Dvořak, Gustav Mahler, Pyotr Tchaikovsky and Mieczysław Karłowicz.

In the summary, the reader will find the conclusion that the musical work is created in equal measure by the singer and by the accompanist (pianist or conductor), who bear equal responsibility for its final form. Throughout this work, the author emphasizes the enormous importance of utilizing not only skills, but also personal experience and the mutual relationships between collaborating musicians.



Zuzana Goljková-Lexner